

ÜBERSETZT DU NOCH ODER DRUCKST DU SCHON?



LGS2 – Das Language Guide System

Das Language Guide System ermöglicht die visuelle Datenkommunikation im Prozess der Erstellung mehrsprachiger Broschüren und Prospekte, es ist das Bindeglied zwischen dem Kunden und der Lots of Dots MediaGroup. AG. Die Einfachheit der Bedienung steht im Sinne einer breiten Akzeptanz im Vordergrund: Ansehen, beurteilen, abrufen – mit wenigen Klicks.

Ihre Vorteile

Schneller arbeiten

- ✓ Eine schnellere Umsetzung von Werbemedien durch hochgradig standardisierte Prozesse.
- ✓ Internationale Verfügbarkeit durch web-basierte Technologie.

Fehler vermeiden

- ✓ Protokollierbare und nachvollziehbare Änderungen.
- ✓ Garantierte Einhaltung des Corporate Designs durch umfangreiches Regelwerk.
- ✓ Zuverlässige Vermeidung von Redundanzen.

Kosten senken

- ✓ Erhöhter Durchsatz dank vereinfachter, optimierter Prozesse.
- ✓ Kostenreduktion durch Wegfall von Agenturleistungen für Layout von Sprachversionen.

Komplexität reduzieren

- ✓ Einfachste Bedienung in Strukturen.
- ✓ Hohe Akzeptanz bei allen Nutzern.
- ✓ Transparenz auf allen Ebenen.

Technische Daten & Fakten

Vollständiger InDesign Server Support

Der InDesign Server wird vollständig unterstützt. Dies bedeutet, dass beliebige InDesign Dokumente in das Language Guide System eingestellt und übersetzt werden können. Dabei werden Besonderheiten wie Stile, verkettete Textboxen etc. berücksichtigt, sodass die erzeugte Sprachvariante exakt so aussieht, als ob sie in der InDesign Desktop Applikation erzeugt worden wäre.

Vollständiger QuarkXPress Server Support

Auch der Quark XPress Server wird unterstützt, so können beliebige QuarkXPress Dokumente ebenfalls eingestellt und übersetzt werden. Auch hier werden Details wie Stile, verkettete Textboxen etc. vom System unterstützt. Ebenfalls unterscheidet sich die über den Server erzeugte Sprachvariante nicht von einem Dokument, das über QuarkXPress Desktop übersetzt worden wäre.

InDesign Auto Tagging / No Tagging Support

Der Tagging Prozess zur Vorbereitung von Dokumenten kann bei InDesign Dokumenten wesentlich verkürzt werden, indem die Auto Tagging Funktion der InDesign Extension verwendet wird. Diese taggt das Dokument für den Anwender. Sogar nicht getaggte Dokumente können im Language Guide System eingestellt und übersetzt werden.

Unterstützung von Textformatierungen und Intelligent Style Handling

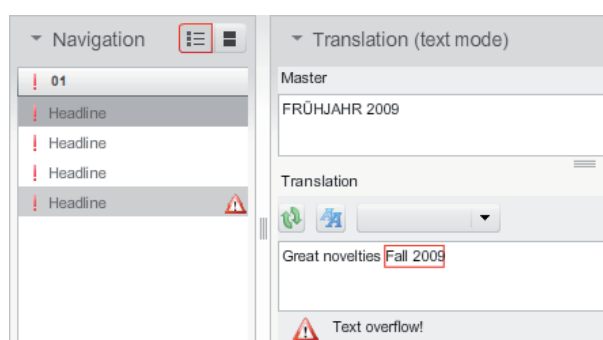
Textformatierungen aus dem Originaldokument werden bei der Übersetzung berücksichtigt, sodass auch hier die Texte gleichbleibend formatiert sind. Falls der Übersetzer innerhalb von Fließtext Wörter und Satzteile hervorheben muss, so tut er dies auf eine intuitive grafische Art – die kein Wissen über Stile und kein DTP Know How voraussetzt und die wir „Intelligent Style Handling“ getauft haben. Der Anwender sieht farblich markiert die unterschiedlichen Textformatierungen und weist seiner Übersetzung einfach die entsprechenden Farben zu. Einfacher geht es nicht.

Unterstützung von International Characters

Da wir das System bereits im Übersetzungsprozess in vielen Ländern im Einsatz haben, besitzen wir umfangreiche Erfahrung mit den Sprachen wie Französisch, Englisch, etc., aber auch mit osteuropäischen und asiatischen Sprachen wie Russisch und Koreanisch.

Textlängenprüfung inkl. optischem Highlighting

Ein Hauptproblem im Übersetzungsprozess sind die unterschiedlichen Textlängen unterschiedlicher Sprachen. Wenn dieses Problem erst im Finishing bemerkt wird, bleiben nicht mehr viele Alternativen, außer den Text zu kürzen (auch wenn der Finisher evtl. die Sprache gar nicht versteht) oder die Schriftgröße zu ändern, was in der Regel das CI verletzt.



Das Language Guide System zeigt dem Übersetzer bereits im Übersetzungsprozess positionsgenau an, ob und wo ein Text zu lang ist. So kann er bereits während der Übersetzung die Textlänge anpassen.

Short Cut Navigation

Um Power-Anwendern ein Höchstmaß an Effektivität bieten zu können, verfügt das System über eine Short Cut Navigation, die es ermöglicht, im Übersetzungsprozess völlig ohne Verwendung der Maus von einer Textbox zur nächsten zu navigieren.

XML Import / XML Export zur Integration von Fremdsystemen

Zur Integration von vorhandenen Fremdsystemen bietet das Language Guide System definierte XML Import und XML Export Schnittstellen. So ist die Integration in vorhandene System-Umgebungen problemlos möglich.



Erweiterter Copy & Paste Support

Texte / Übersetzungen können aus vorhandenen Applikationen (zum Beispiel MS Word) per Copy & Paste übernommen werden. Dabei werden evtl. vorhandene MS Word Formatierungen entfernt, sodass der Text korrekt übernommen wird – ohne manuelle Editierung.

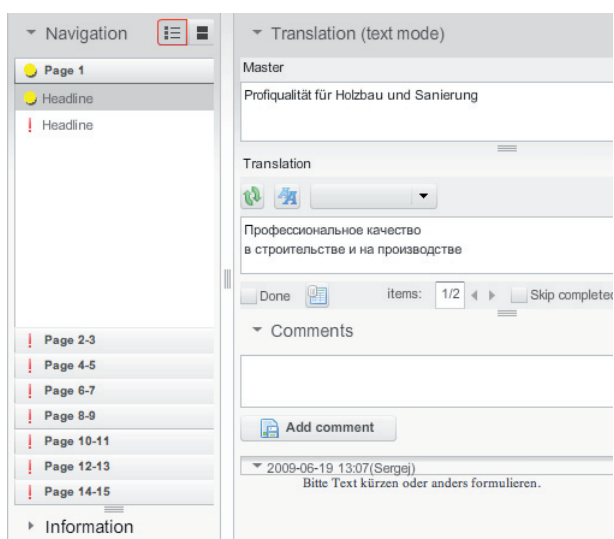
Technische Daten & Fakten

ToDo Liste inkl. Statusüberblick

Projekt	Sprache	Anwendungen	Status	Termin	Vorschau
Novelties 2009	fr_FR	Start	Übersetzung Status wechseln	17.06.09	
Program Overview...	fr_FR	Start	Übersetzung Status wechseln	22.07.09	
TTS Renovate	fr_FR	Start	Übersetzung Status wechseln	24.06.09	

Alternativ zur Seitenvorschau kann auf der linken Seite eine ToDo Liste mit allen Elementen der kompletten Seiten angezeigt werden, um dem Übersetzer einen Überblick und eine empfohlene Reihenfolge zu bieten. Darüber hinaus wird zu jedem Element der aktuelle Status angezeigt.

Elementbasierte Kommentarfunktion inkl. Historie und Status



In einen Übersetzungsprozess sind meistens viele Anwender involviert, was viele Abstimmungsprozesse zwischen den Anwendern erfordert. Das Language Guide System bietet hierfür eine elementbasierte Kommentarfunktion und einen perfekten Informationsfluss, die es den Prozessbeteiligten erlauben, sich für alle transparent über das System auszutauschen. So ist auch im Nachhinein ersichtlich, wer wann welche Entscheidung getroffen hat.

PDF Vorschau und JPEG Vorschau

Neben einer blätterbaren JPEG Vorschau kann sich der Anwender jederzeit eine PDF Vorschau generieren lassen, um sich die Übersetzung beispielsweise im Acrobat Reader anzuschauen.

ClickEdit zur intuitiven Steuerung



Alle zu übersetzenden Elemente eines Dokumentes werden in der Vorschau grafisch und übersichtlich dargestellt. Durch ein einfaches Anklicken eines Elementes kann dieses aktiviert und übersetzt werden. Wir nennen dies ClickEdit und sind uns sicher, dass dies der intuitivste Weg ist, ein Dokument zu übersetzen.

Textlauf über mehrere Seiten

Das Language Guide System kann Dokumente bearbeiten, bei denen der Text von einer Seite zu einer anderen Seite läuft.

Technische Daten & Fakten

Speichern von Sprachvarianten in eigenen Dokumenten oder auf Ebenen im Master Dokument

Die erzeugten Sprachvarianten können in einem eigenen Dokument oder auf einer Sprachebene im Master Dokument gespeichert werden.

Automatische Berechnung von Zwischendeadlines

Basierend auf dem Endtermin errechnet das System automatisch Zwischendeadlines für die einzelnen Prozessschritte. Dabei werden die unterschiedlichen zeitlichen Anteile jedes Prozessschrittes am Gesamtprozess berücksichtigt.

Freie Prozesskonfiguration

Da sich Übersetzungs- und Freigabeprozesse von Anwendungsfall zu Anwendungsfall unterscheiden und auch im Laufe der Zeit ändern, ist der Gesamtprozess frei konfigurierbar.

Email- und Eskalationsmanagement

Das Language Guide System informiert automatisch bei Prozessübergängen, neuen Dokumenten, etc. und warnt auch proaktiv bei überschrittenen Zwischenterminen.

Blätterbare Dokumente in dem aktuellen Status

Die Sprachvariante lässt sich jederzeit im aktuellen Status als blätterbares Dokument anzeigen.

Verschiedene Dokumentmodi

Das Language Guide System unterstützt sowohl seitenbasierte Übersetzungsprozesse, bei denen jede (Doppel-)Seite ein eigenes Dokument ist, als auch dokumentbasierte Übersetzungsprozesse, bei denen alle Seiten in einem Dokument vorliegen.

Typeface Support

Oftmals gibt es mehr als einen Master, da beispielsweise in Westeuropa andere Schriften verwendet werden als für Osteuropa. Daher kann im Language Guide System mehr als ein Masterdokument für ein logisches Dokument eingestellt werden – das System entscheidet selbständig, bei welcher Sprache welches Masterdokument zu verwenden ist.

Übersichtliche benutzer- und kontextabhängige ToDo Listen

Jeder Benutzer sieht nach dem Login benutzer- und kontextabhängige maßgeschneiderte ToDo Listen. So sieht jeder Benutzer genau seine Aufgaben.



Ihr Ansprechpartner

Swen Wittig

Lots of Dots MediaGroup. AG

Telefon +49 6131 / 9 10 03 - 0

E-Mail: swen.wittig@lots-of-dots.de

